

DongDongHua (懂動畫)  
[tool for understanding video]  
Design

Geza Kovacs

# Frontpage, not logged in

Looking for videos in: [select language]

Login/register

Search (by name or subtitle contents)

Videos viewed the most this week

Videos rated most educational this week

# Frontpage, not logged in

Looking for videos in: [select language]

Login/register

Search (by

Initially "any language",  
Combobox allows filtering

contents)

Videos viewed the most this week

Videos rated most educational this week

# Logging in / Registering

Looking for videos in: [select language]

Login/register

Search (by name or subtitle)

Email: \_\_\_\_\_

Password: \_\_\_\_\_

| Login | | Register |

Videos viewed the most this week

Videos rated most educational this week

# Frontpage, logged in

Looking for videos in: [select language]

[settings](#)

[logout](#)

Search (by name or subtitle contents)

[+ Add Video](#)

Videos viewed the most this week

Videos rated most educational this week

Videos you should watch

Videos you can contribute to

# Frontpage, logged in

Looking for videos in: [select language]

settings

logout

Search (by name or subtitle contents)

+ Add Video

Videos

Videos st given your current vocabulary you'll likely understand them with annotations, and these videos' transcripts+annotations are high-quality

week

Videos r

this week

Videos you should watch

Videos you can contribute to

# Frontpage, logged in

Looking for videos in: [select language]

settings

logout

Search (by name or subtitle contents)

+ Add Video

Videos viewed the most this week

Videos

Videos st given your current vocabulary you'll likely understand them without annotations, but these videos' transcripts+annotations are low-quality

this week

h

Videos you can contribute to

# Adding a Video

Looking for videos in: [select language]

settings

logout

Search (by name or subtitle contents)

+ Add Video

Videos

Click here

of the week

Videos rated most educational this week

Videos you should watch

Videos you can contribute to



**Video Language:** [Select a language]

**Video Source:**

- ☒ From existing video site: URL: \_\_\_\_\_
- ☐ Upload a video file: [select file]
- ☐ From a DVD [must install plugin/extension to use]

**[Chinese] Subtitle Source:**

- ☐ From a subtitle file (containing transcript and times) [select file]
- ☐ From DVD subtitle stream [DVD only, must install plugin/extension]
- ☒ From captions integrated in the video
- ☐ Pay a crowd to generate the captions. Will take up to X days.  
You are willing to pay up to \_\_\_\_ dollars. Recommended: \$Y

**English Subtitle Source:**

- ☐ From a subtitle file (containing transcript and times) [select file]
- ☐ From DVD subtitle stream [DVD only, must install plugin/extension]
- ☒ Machine translate captions
- ☐ Pay a crowd to generate the subtitle. Will take up to X days.  
You are willing to pay up to \_\_\_\_ dollars. Recommended: \$Y

[X] Make video accessible via search (don't check if video is copyrighted)

[X] Allow correction of subtitles by any DongDongHua user

| Upload Video |

# Adding Video

Uploading Video / Generating Caption and Subtitles

Will be done in about X minutes.

Video will be at viewable at

<http://dongdonghua.com/asdfg>

[X] Email me when the video is ready.

# Viewing Video

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share



寨主为什么从不解释呢

[volume] [fullscreen]

zhàizhǔ wèishénme cóngbù jiěshì ne

寨主为什么从不解释呢

Village  
leader

explain

# Viewing Video

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share

## Computer

Pause: Hover over a word, or space

Resume: Rightclick, or space

Seek forwards/backwards: arrow key

Next/previous line of dialog: ctrl+arrow key

Show info for word: Hover over a word

## Tablet

Pause: tap anywhere

Resume: double tap anywhere

Seek forwards/backwards: tap edge with single finger

Next/previous line of dialog: tap edge with 2 fingers, or slide 2 fingers

Show info for word: Hover over a word

zhàizhǔ wèishénme cóngbù jiěshì ne

寨主为什么从不解释呢

Village  
leader

explain

# Viewing Video

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share

Show:

☐ video only ☐ annotations only ☒ both

## Annotations

Show Pinyin:

☒ always ☐ for new words ☐ never

Hidden pinyin is:

☒ faded ☐ not shown

Show word translation:

☐ always ☒ for new words ☐ never

Show English subtitle:

☐ always ☐ if 50%+ words are new ☒ never

## Auto-Pausing

Automatically pause:

☐ always ☐ if there are new words ☒ never

Automatically resume:

☐ after 10 seconds ☒ never

寨主为什么从不解释呢



[volume] [fullscreen]

zhàizhǔ wèishénme cóngbù jiěshì ne

寨主为什么从不解释呢

Village  
leader

explain

# Viewing Video

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share

Show: ☐ video only ☐ annotations only ☒ both

## Annotations

Show Pinyin: ☐ always ☒ for new words ☐ never

Hidden pinyin is: ☒ faded ☐ not shown

Show word translation: ☐ always ☐ for new words ☒ never

Show English subtitle: ☒ always ☐ if 50%+ words are new ☐ never

## Auto-Pausing

Automatically pause: ☐ always ☐ if there are new words ☒ never

Automatically resume: ☐ after 10 seconds ☒ never

寨主为什么从不解释呢



[volume] [fullscreen]

zhàizhǔ wèishénme cóngbù jiěshì ne

寨主为什么从不解释呢

Village leader, why do you never explain?

# Personalized Vocabularies

- Users are assumed to not know anything at registration time
- As they watch videos, once a word has appeared 3 [test for optimal number] times, they are assumed to have learned it
- If the user hovers over the word, reset counter

# Viewing Video

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share



## Collaborative Viewing

Share this link with your friends to watch this video together: [link]

## Rating

Educational? [+yes] [-no]

Interesting? [+yes] [-no]

## Share on Social Networks

[+1] [like] [tweet]

寨主为什么从不解释呢



[volume] [fullscreen]

zhàizhǔ wèishénme cóngbù jiěshì ne

寨主为什么从不解释呢

Village  
leader

explain



# Collaborative Viewing Scenario

- Users:
  - N: native speaker.
  - L: intermediate learner
  - B: beginner
- All 3 have own laptops/tablets, one of them starts video and sends link to other 2
- Each use “Viewing options” to customize what annotations are shown to them
  - N: no annotations
  - L: pinyin and word translations for new words
  - B: pinyin and subtitles
- Pausing/resuming by a user does so for all

# Editing

Shortcuts

Viewing options

Rate / Share



寨主为什么从不解释呢

zhàizhǔ wèishén gōng cóngbù jiěshì ne

寨主为什么公从不解释呢

edit

Red indicates possible error  
(OCR engine disagreement)

# Editing – Finding what to fix

Characters and word boundaries:

寨主 为什 公 从不 解释 呢

Correct as-is

Fix

Incorrect, but I  
can't fix it

Pinyin and word translations

寨主

zhàizhǔ

C/F/I

Village leader

C/F/I

English Subtitle:

Village leader, why do you never explain?

Correct as-is

Fix

Incorrect, but I  
can't fix it

# Editing – voting / suggesting edit

Characters and word boundaries:

Vote for an existing choice or suggest a better one:

寨主 为什 **公** 从不 解释 呢

5 votes

寨主 为什么 **么** 从不 解释 呢

4 votes

寨主 为什 **么** 从不 解释 呢

1 vote

Suggest Edit

# Coaxing users to contribute

- Point system: edits give you points. Points give you viewing privileges [1 point = 10 min].
  - Marking as correct or incorrect but can't fix = 1 point
  - Voting for something = 2 points
  - Contributing something = 2 points for every person who votes for it
- If you run out of points while watching a video, video is paused and you are asked to get points by editing some uncertain line in the video
  - If watching collaboratively or video has no uncertain lines, you don't spend points watching it